

# INSTALLATION INSTRUCTIONS

**ENG** **Installation instructions**  
Fuel filter for diesel engines

**GER** **Einbauanleitung**  
Kraftstofffilter für Dieselmotoren

**FRE** **Instructions de montage**  
Filtre à carburant pour moteurs diesel

**SPA** **Instrucciones de montaje**  
Filtro de combustible para motores diésel

**ITA** **Istruzioni di montaggio**  
Filtro carburante per motori diesel

**SWE** **Monteringsanvisning**  
Bränslefilter för dieselmotorer

**BZS** **Instruções de instalação**  
Filtro de combustível para motores diesel

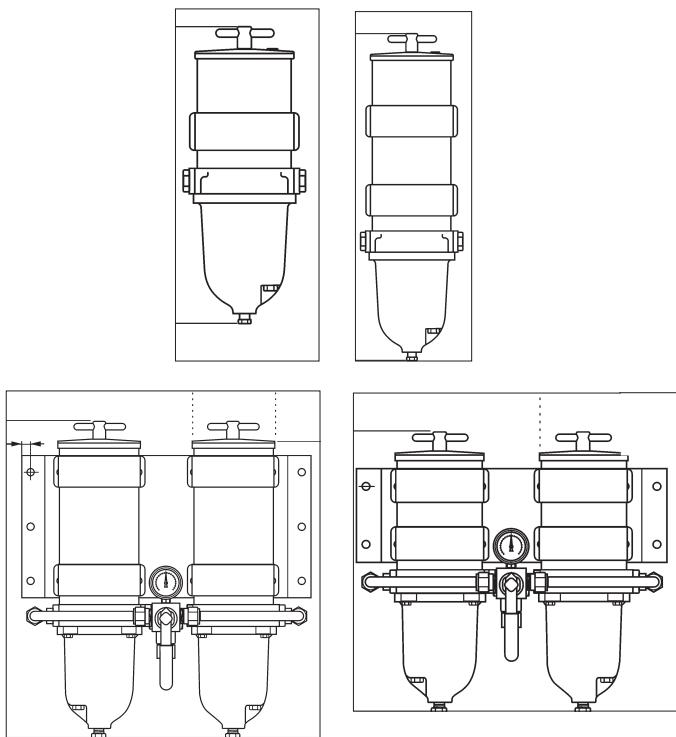
**RUS** **Инструкция по установке**  
Топливный фильтр для дизельных двигателей

**CHI** **安装须知**  
柴油发动机的燃油过滤器

**JPN** **取付説明書**  
ディーゼルエンジン用の燃料フィルタ

**TUR** **Montaj talimatları**  
Dizel motorlar için yakıt filtresi

**ARA** **تعليمات التركيب**  
فلتر الوقود لمحركات дизيل



**VOLVO  
PENTA**

## **IMPORTANT!**

This kit with its accompanying instructions is produced for Volvo Penta's service workshops, boat-builders, machine manufacturers and other authorized workshops which have personnel with qualified professional training.

The installation instructions are only produced for professional use and are not intended for non-professional use. Volvo Penta will not assume any liability whatsoever for damage incurred, either damage to materials or personal injury, which may result if the installation instructions are not followed or if the work is carried out by non-professional personnel.

## **WICHTIG!**

Dieser Satz mit vorliegender Einbauanleitung ist für Volvo Penta Kundendienst-werkstätten, Werften, Maschinenbauer und für andere ermächtigte Werkstätten mit beruflich geschultem Personal vorgesehen.

Die Einbauanleitung ist nur für den berufsmäßigen Gebrauch vorgesehen und nicht für unprofessionelle Anwendung gedacht. Volvo Penta übernimmt nicht die geringste Haftung für irgendwelchen Schäden an Personen oder Sachen, die als Folge einer Nichtbefolgung der Einbauanleitung oder wegen Ausführung der darin beschriebenen Arbeiten durch nicht beruflich geschulte Personen entstehen.

## **IMPORTANT!**

Ce kit, avec instructions de montage, est destiné aux ateliers de service Volvo Penta, aux constructeurs de bateaux et autres ateliers de construction agréés avec un personnel qualifié.

Les instructions de montage sont exclusivement conçues pour une utilisation professionnelle. Volvo Penta se dégage de toute responsabilité pour d'éventuels endommagements, corporels ou matériels, résultant du non respect des instructions ou d'un travail effectué par un personnel non compétent.

## **IMPORTANTE!**

El presente juego con las instrucciones de montaje se destina a los talleres de servicio Volvo Penta, constructores de embarcaciones y máquinas y a otros talleres autorizados que cuentan con personal capacitado.

Las instrucciones de montaje están destinadas únicamente para uso profesional, por lo que Volvo Penta no aceptará responsabilidad alguna por cualquier daño, tanto personal como material, resultado de no haber seguido las instrucciones de montaje o de haber sido efectuado el trabajo por personal que no está debidamente capacitado.

## **IMPORTANTE!**

Questo kit e le relative istruzioni di montaggio sono stati realizzati per le officine di servizio Volvo Penta, i cantieri, i fabbricanti di macchine e tutte le altre officine autorizzate il cui personale ha ricevuto un addestramento qualificato e specializzato.

Le istruzioni di montaggio sono state redatte esclusivamente per uso professionale e non sono adatte all'uso non professionale. La Volvo Penta non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni alle cose o alle persone, derivanti da trascuratezza nel seguire le istruzioni di montaggio oppure dall'esecuzione dei lavori da parte di personale non qualificato.

## **VIKTIGT!**

Denna sats med föreliggande monteringsanvisning är framtagen för Volvo Pentas serviceverkstäder, båtbyggare, maskintillverkare och övriga auktoriserade verkstäder som har personal med kvalificerad fackutbildning.

Monteringsanvisningen är enbart framtagen för yrkesbruk och är inte avsedd för icke yrkesmässig användning. Volvo Penta påtager sig inget som helst ansvar för eventuella skador, såväl materiella som personskador, som kan bli följd om monteringsanvisningen ej följs, eller om arbetet utförs av icke yrkeskunnig personal.

## **IMPORTANTE!**

Este lote, juntamente com as instruções que o acompanham, é produzida para as oficinas de serviço da Volvo Penta, construtores de barcos, fabricantes de máquinas e outras oficinas autorizadas que tenham pessoal com treinamento profissional qualificado.

As instruções de instalação são produzidas apenas para uso profissional e não se destinam ao uso não profissional. A Volvo Penta não assumirá nenhuma responsabilidade por eventuais danos, sejam danos materiais ou lesões corporais, que possam ser resultado de falha em seguir as instruções de instalação ou se o trabalho for realizado por pessoal não profissional.

## **ВАЖНОЕ ЗАМЕЧАНИЕ!**

Этот набор с входящими в него инструкциями произведен для использования предприятиями техобслуживания, судостроительными верфями, производителями машинного оборудования и другими авторизованными предприятиями Volvo Penta, использующими квалифицированный, прошедший профессиональную подготовку персонал.

Инструкции по установке предназначены только для профессионального использования, и не разрабатывались с целью их применения в непрофессиональной среде.

Компания Volvo Penta не несет никакой ответственности за любой ущерб, будь то ущерб здоровью или материальным ценностям, понесенный в результате неисполнения или неправильного выполнения данных в руководстве инструкций, или в результате выполнения работ лицами, не имеющим соответствующей профессиональной подготовки.

## **重要事项！**

这一批次及其附随说明书供沃尔沃遍达维修车间、造船厂、机器制造商和其他经授权并拥有经合格专业培训人员的车间使用。

安装须知仅供专业使用，不可进行非专业使用。沃尔沃遍达对因未遵循安装须知或由非专业人员操作可能导致的任何材料损坏或人身伤害不承担任何责任。

## **重要！**

取扱を同梱した本キットは、有資格で職業訓練を受けた要員が駐在する、ボルボペンタの整備工場、ボートメーカー、機械メーカー、その他の認定工場で製造されます。

取扱説明書は専門家向けであり、素人向けに作成したものではありません。ボルボペンタは、取扱説明書に従わなかったり、素人が作業を行ったりした結果、機材を損傷したりケガをしたりした場合、いかなる責任も負わないものとします。

## **ÖNEMLİ!**

Bu kit, yanında gelen talimatlarla birlikte, profesyonel eğitim almış personeli bulunan Volvo Penta yetkili servisleri, tekneler üreticileri, makine üreticileri ve diğer yetkili servisler için üretilmiştir.

Montaj talimatları sadece profesyonel kullanım için hazırlanmıştır ve profesyonel olmayan kullanım için değildir. Volvo Penta, montaj talimatlarına uyulmaması veya çalışmanın profesyonel olmayan personel tarafından gerçekleştirilmesi durumunda, malzemelerin hasar görmesi olsun yaralanmalar olsun, meydana gelebilecek zararlardan hiçbir şekilde sorumlu tutulamaz.

## **هام**

تم إنتاج هذا الطقم بالإضافة إلى التعليمات المرفقة به لورش إصلاح خدمة Volvo Penta وللمصنوعات الالكترونية والشركات المصنعة للماكينات وورش الإصلاح الأخرى المعتمدة التي يعمل بها موظفون ينتفعون بالتدريب المهني المطلوب. تعليمات التركيب مخصصة للاستخدام الاحترافي فقط وغير مصممة للاستخدام غير الاحترافي. لن تتحمل Volvo Penta أي مسؤولية من أي نوع عن التلفيات المتعددة، سواء التلف في المواد أو الإصابة الشخصية، التي قد تحدث نتيجة عدم اتباع تعليمات التركيب أو إذا تم تنفيذ الأعمال بمعرفة أفراد غير مهنيين.

**ENG**

This page has been left blank intentionally.

**GER**

Diese Seite wurde absichtlich leer gelassen.

**FRE**

Cette page a été laissée vierge intentionnellement.

**SPA**

Esta página ha sido dejada en blanco de forma intencional.

**ITA**

Pagina lasciata vuota intenzionalmente.

**SWE**

Denna sida har avsiktligt lämnats tomt.

**BZS**

Esta página foi deixada em branco intencionalmente.

**RUS**

Эта страница оставлена пустой преднамеренно.

**CHI**

本页特意留为空白。

**JPN**

このページは白紙です。

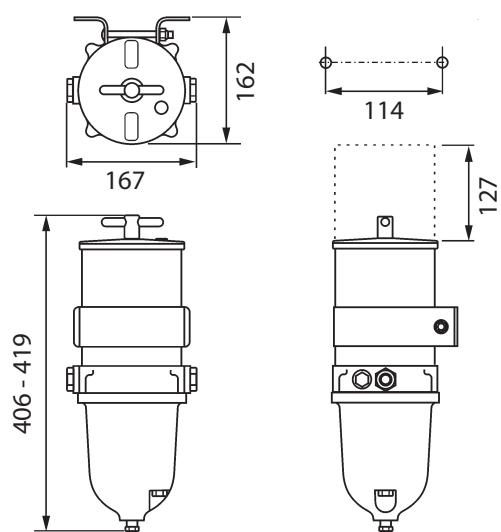
**TUR**

Bu sayfa özellikle boş bırakılmıştır.

**ARA**

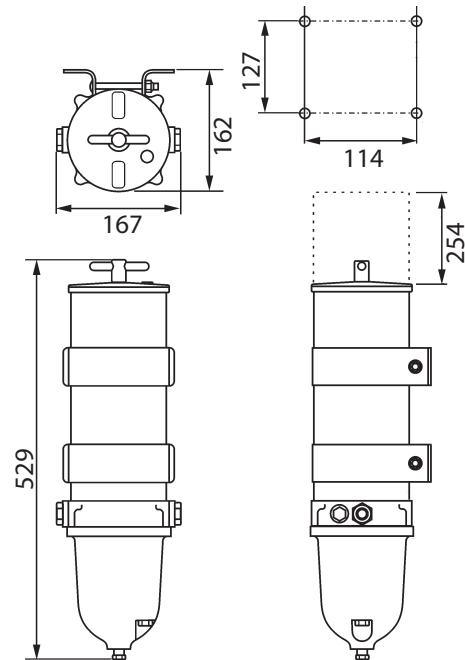
تم ترك هذه الصفحة فارغة عن قصد.

**Fig. 1 - Kit No. 877768, 22677640**

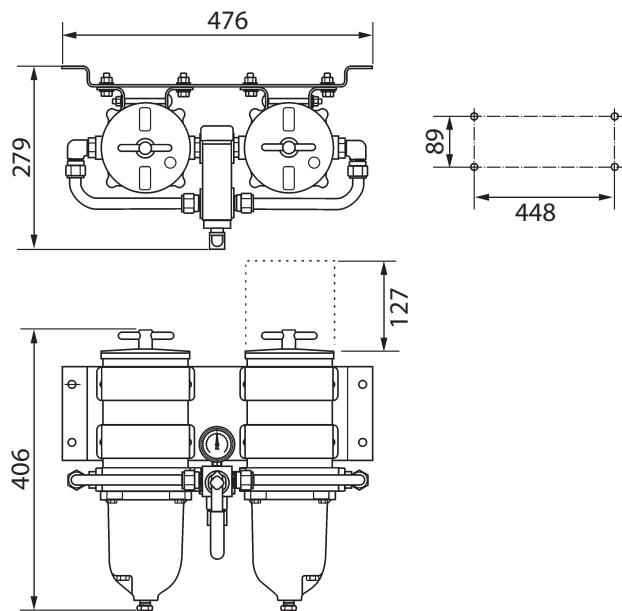


\* 100 mm = 3.937"

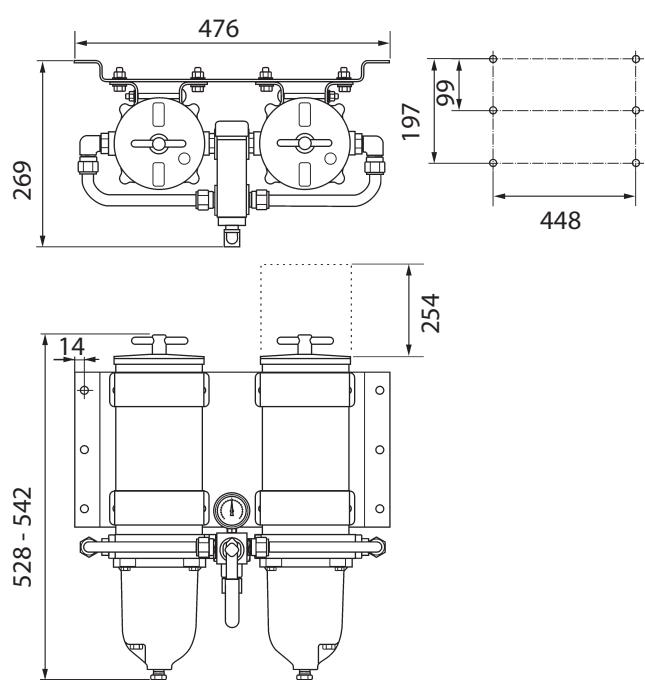
**Fig. 2 - Kit No. 877771**



**Fig. 3 - Kit No. 877770**



**Fig. 4 - Kit No. 889280, 889281**



Read through the instructions before work is begun.  
Check that all parts are included in the package.

Items in illustrations in the instructions may differ from the model being worked on. The illustrations are used for different instructions and may therefore vary between engine models. The essential information is correct.

This kit contains:

Designation	Quantity	Pos. in fig
Fuel filter*	1	1
Installation instructions	1	-

\* The nipples, fuel pipe, fuel hose, fuel tap etc. are not included and must be ordered separately.

**NOTE!** Single filters are supplied with plugs. Remove the plugs before you start the installation.

**NOTE!** The filters are intended for use as primary filters in combination with the ordinary fuel filter.

The filter should be connected to the suction side of the feed pump (between the feed pump and the fuel tank).

To reduce the resistance in the fuel suction pipe, the filter should be installed at a height between the base of the tank and the feed pump.

The filters are water traps, i.e. water which is always found in fuel tanks, is separated from the fuel and is collected in the filter bowl. The bowl is provided with a drain plug / tap to empty water out of the filter. Some filters are transparent and have an aluminium bowl to protect the filter from damage.

**NOTE!** The filters have a separate input in the filter bowl for connecting the Volvo Penta electronic water alarm to alert the boat owner.

The filter inlet is marked "IN" and the outlet is marked "OUT".

## Installation

1. Install the filter vertically on a bulkhead or stand, where it is less affected by engine vibration. Inspection and insert changes should be easy to do.

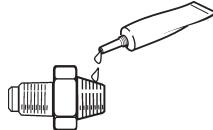
**NOTE!** The necessary free space above the filter cover for insert changes is marked on the dimension sketches, Fig 1-4.

**NOTE!** A shut-off tap must be installed in the suction pipe between the tank and the filter. On double filters, a shut-off tap is also installed on the filter itself.

### Fuel pipe

**WARNING!** It is very important to obey the fuel safety precautions during the installation. Do not smoke and do not permit open flames near to the fuel system.

Use Loctite® 574 on tapered nipples.



## Servicing

### Filter insert

A blocked fuel filter can cause engine malfunction. Make sure you always have a Volvo Penta original spare filter insert aboard.

**NOTE!** The twin filter is equipped with a filter change pressure gauge. Read the indications on the gauge and change the filter insert when the gauge shows:

- 6-10 inches of mercury ("Hg") at idle or
- 16-20 inches of mercury ("Hg") at full engine speed.

Filter assembly* Part no.	Filter insert 10 micron Part no.	Filter insert 30 micron Part no.
877768	3838852	889419
22677640	3838852	889419
877770	3838852	889419
877771	3838854	889422
889280	3838854	889422
889281	3838854	889422

\* Filter assemblies are supplied with a 10 micron filter insert.

### Changing the filter insert

- Remove the T-handle and filter cover
- Remove the used filter insert with a twisting movement
- Install the new insert and press it down until it bottoms
- Fill all the way up with clean diesel fuel
- Change the seal on the lid
- Change the O-ring on the T-handle as necessary
- Lubricate with clean diesel fuel
- Install the lid and tighten the T-handle by hand.

### Before the first start

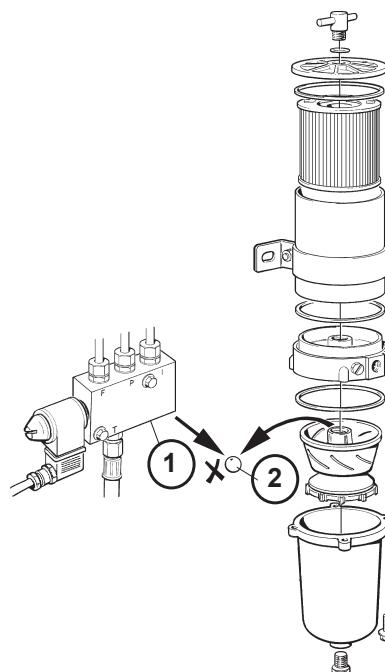
Remove the cover and fill the filter with clean diesel fuel. Install the lid and tighten it by hand. Wipe away any diesel fuel which might have leaked out. Open the fuel tap. **NOTE!** If a double filter is used, make sure that the valve knob is in the open position (all on). Start the engine and check the system.

### Cleaning the fuel bowl

Clean the filter fuel bowl as necessary. Use a clean, soft rag or a brush and soapy water. Do not use solvents (apart from diesel fuel) or abrasive cleaning agents. Wipe and dry the bowl carefully before the filter is used again.

### Refer to the illustration below.

**IMPORTANT!** If a primary fuel filter is used in combination with an electric fuel shut-off valve (1), the non-return valve in the primary fuel filter (2) must be removed, if installed. If this is not done, the stop function will fail because of insufficient partial vacuum in the injection pump.



Anweisung vor Aufnahme der Arbeit vollständig durchlesen.  
Prüfen, dass alle Teile in dem Paket enthalten sind.

Da die Bilder in den Service-Unterlagen bei verschiedenen Motormodellen verwendet werden, können einzelne Teile von der jeweiligen Ausführung abweichen. Die wesentlichen Informationen stimmen jedoch stets überein.

Dieser Satz enthält:

Bezeichnung	Menge	Pos. im Bild
Kraftstofffilter*	1	1
Einbauanleitung	1	—

\* Nippel, Kraftstoffrohr, Kraftstoffschlauch, Kraftstoffhahn usw. sind nicht enthalten und müssen separat bestellt werden.

**HINWEIS:** Einzelfilter sind mit Stopfen ausgestattet. Vor Beginn des Einbaues Stopfen ausbauen.

**HINWEIS:** Die Filter sind für den Einsatz als Primärfilter in Kombination mit den gewöhnlichen Kraftstofffiltern vorgesehen.

Die Filter müssen an die Saugseite der Förderpumpe (also zwischen Förderpumpe und Kraftstoffbehälter) angeschlossen werden.

Zur Verringerung des Widerstandes in der Kraftstoff-Saugleitung muss das Filter in Höhe zwischen der Basis des Behälters und der Förderpumpe eingebaut werden.

Die Filter sind Wasserfallen, das heißt, dass in Kraftstoffbehältern regelmäßig vorhandenes Wasser vom Kraftstoff getrennt und im Filterbehälter aufgefangen wird. Dieser hat einen Ablasstopfen, mit dem das Wasser aus dem Filter abgelassen werden kann. Einige Filter sind transparent und haben einen Filterbehälter aus Aluminium, der das Filter vor Schäden schützt.

**HINWEIS:** Die Filter haben einen separaten Eingang, in den der elektronische Wasseralarm von Volvo Penta eingebaut werden kann, der den Bootseigner auf Wasser hinweist.

Der Filtereingang ist mit „IN“ gekennzeichnet; der Ausgang mit „OUT“.

## Einbau

1. Filter vertikal in ein Schott oder Ständer stellen, wo es weniger von der Motorvibration beeinflusst wird. Prüfung und Einsatzwechsel müssen leicht auszuführen sein.

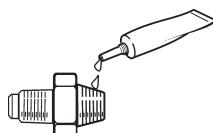
**HINWEIS:** Der erforderliche freie Platz für Filterwechsel über dem Filterdeckel ist auf der Maßzeichnung angegeben, Bilder 1–4.

**HINWEIS:** In der Saugleitung zwischen Kraftstoffbehälter und Filter muss ein Ablasshahn eingebaut werden. Bei Doppelfiltern muss zudem ein Ablasshahn am Filter an sich sein.

### Kraftstoffrohr

**⚠️ WÄRNGUNG!** Es ist äußerst wichtig, während des Einbaues die Sicherheitsmaßnahmen für Arbeiten an Kraftstoffanlagen zu beachten. Nicht rauchen! Keine offenen Flammen in Nähe der Kraftstoffanlage verwenden.

Bei Kegelnippeln Loctite® 574 verwenden.



## Wartung

### Filttereinsatz

Ein verstopftes Kraftstofffilter kann zu Fehlfunktionen des Motors führen. Stets an Bord einen Original-Volvo-Penta-Ersatzfilttereinsatz mitführen.

**HINWEIS:** Das Doppelfilter ist mit einem Filterwechsel-Druckmesser ausgestattet. Anzeige des Druckmessers ablesen und Filter auswechseln, wenn die Anzeige lautet:

- 6–10 Zoll Quecksilber (Hg) im Leerlauf oder
- 16–20 Zoll Quecksilber (Hg) bei voller Motordrehzahl.

Filteranlage*	Filttereinsatz 10 µm Art.-Nr.	Filttereinsatz 30 µm Art.-Nr.
877768	3838852	889419
22677640	3838852	889419
877770	3838852	889419
877771	3838854	889422
889280	3838854	889422
889281	3838854	889422

\* Filteranlagen sind mit einem 10 µm-Filttereinsatz ausgestattet.

### Filttereinsatz auswechseln

- T-Griff und Filterdeckel ausbauen
- Alten Filtereinsatz durch Drehbewegung ausbauen
- Neuen Einsatz einbauen und bis zum Aufsetzen hinabdrücken
- Vollständig mit sauberem Diesel-Kraftstoff befüllen
- Dichtung des Deckels auswechseln
- O-Ring des T-Griffes bei Bedarf auswechseln
- Mit sauberem Diesel-Kraftstoff schmieren
- Deckel einbauen, und T-Griff von anziehen.

### Vor dem ersten Start

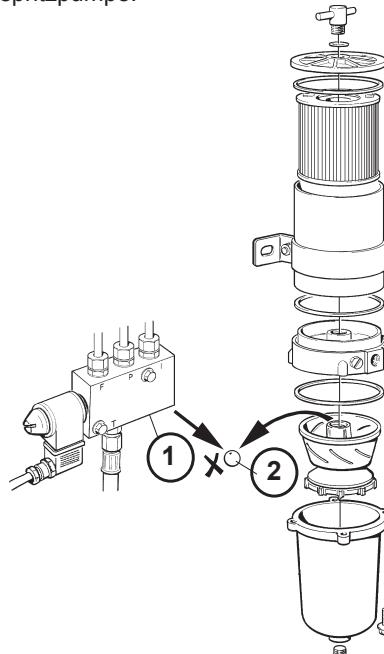
Deckel abnehmen und Filter mit sauberem Diesel-Kraftstoff befüllen. Deckel anbringen und handfest anziehen. Daneben geflossenen Diesel wegwischen. Kraftstoffventil öffnen. **HINWEIS:** Bei Verwendung eines Doppelfilters darauf achten, dass der Ventilknauf auf Position „offen“ steht (alle ein). Motor starten, und Anlage prüfen. Motor starten, und Anlage prüfen.

### Filterbehälter reinigen

Filterbehälter bei Bedarf reinigen. Weiches Tuch oder weiche Bürste und Seifenwasser verwenden. Keine Lösungsmittel (außer Diesel-Kraftstoff) und keine Reinigungsmittel mit Reibstoffen verwenden. Behälter vor der nächsten Verwendung sorgfältig auswischen und trocknen.

### Siehe Bild unten.

**WICHTIG!** Wenn ein Kraftstoff-Primärfilter zusammen mit einem elektrischen Abschaltventil (1) verwendet wird, muss ein etwa vorhandenes Rückschlagventil im Primärfilter (2) ausgebaut werden. Andernfalls versagt die Stopffunktion wegen unzureichendem teilweisen Vakuum in der Einspritzpumpe.



Lire toutes les instructions avant de commencer le travail.  
Vérifier que toutes les pièces sont incluses dans le lot.

Certains détails dans les illustrations de ces instructions peuvent être différents du modèle sur lequel s'effectuent les travaux. Les illustrations sont utilisées dans différentes instructions et peuvent donc varier entre les différents modèles de moteurs. Les informations principales restent cependant toujours exactes.

Ce kit contient :

Désignation	Quantité	Pos. dans fig.
Filtre à carburant	1	1
Notice de montage	1	-

\* Les raccords, tuyau de carburant, flexible de carburant robinet de carburant etc. ne sont pas compris et doivent être commandés séparément.

**REMARQUE !** Les filtres simples sont fournis avec des bouchons. Déposer les bouchons avant d'entamer l'installation.

**REMARQUE !** Les filtres sont prévus pour être utilisés comme des filtres primaires avec le filtre à carburant ordinaire.

Le filtre doit être raccordé du côté aspiration de la pompe d'alimentation (entre la pompe d'alimentation et le réservoir de carburant).

Pour réduire la résistance dans le tuyau d'aspiration du carburant, le filtre doit être installé à une hauteur située entre la base du réservoir et la pompe d'alimentation.

Les filtres sont des piéges à eau ; l'eau qui est toujours présente dans les réservoirs de carburant est séparée du carburant et est collectée dans le bol du filtre. Le bol est fourni avec un bouchon de drain/robinet pour vidanger l'eau du filtre. Certains filtres sont transparents et ont un bol en aluminium pour protéger le filtre de tout dommage.

**REMARQUE !** Les filtres ont une entrée séparée dans le bol du filtre pour raccorder l'alarme d'eau électronique Volvo Penta pour prévenir le propriétaire du bateau.

L'entrée du filtre est repérée de « IN » (entrée) et les sorties sont repérées « OUT » (sortie).

## Montage

1. Installer le filtre verticalement sur une cloison étanche ou un suport, où il est moins affecté par les vibrations du moteur. L'inspection et les changements de cartouche doivent être faciles à réaliser.

**REMARQUE !** L'espace libre requis au-dessus du couvercle du filtre pour les changements de cartouches est repéré sur les schémas dimensionnels, Fig. 1 à 4.

**REMARQUE !** Un robinet de fermeture doit être installé sur le tuyau d'aspiration, entre le réservoir et le filtre. Sur les filtres doubles, un robinet d'isolement est aussi installé sur le filtre lui-même.

### Tuyau de carburant

**AVERTISSEMENT !** Il est très important de respecter les précautions de sécurité pendant l'installation. Ne pas fumer et ne pas laisser de flammes nues près du circuit d'alimentation.

Utiliser du Loctite® 574 sur les raccords coniques.



## Entretien

### Cartouche filtrante

Un filtre à carburant obturé peut causer un dysfonctionnement du moteur. S'assurer de toujours avoir une cartouche filtrante de rechange d'origine Volvo Penta à bord.

**REMARQUE !** Le filtre double est doté d'un indicateur de pression pour le remplacement du filtre. Lire les instructions sur l'indicateur et remplacer la cartouche filtrante lorsque l'indicateur indique :

- 6 à 10 pouces de mercure (« Hg ») au ralenti ou
- 16 à 10 pouces de mercure (« Hg ») à plein régime.

Ensemble du filtre*	Cartouche filtrante 10 microns Réf.	Cartouche filtrante 30 microns Réf.
877768	3838852	889419
22677640	3838852	889419
877770	3838852	889419
877771	3838854	889422
889280	3838854	889422
889281	3838854	889422

\* Les ensembles de filtres sont fournis avec une cartouche filtrante de 10 microns.

### Remplacement de la cartouche filtrante

- Déposer la poignée en T et le couvercle du filtre
- Déposer la cartouche filtrante usagée avec un mouvement de torsion
- Installer la cartouche filtrante neuve et l'enfoncer jusqu'à ce qu'elle se mette en place
- Remplir jusqu'en haut avec du carburant diesel propre
- Changer le joint du couvercle
- Changer le joint torique sur la poignée en T si nécessaire
- Lubrifier avec du carburant diesel propre
- Installer le couvercle et serrer la poignée en T à la main.

### Avant le premier démarrage,

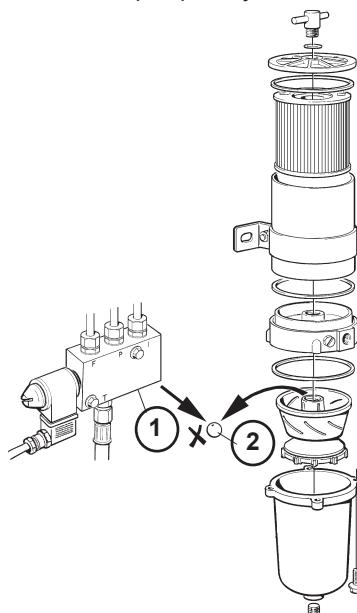
**Déposer le couvercle et remplir le filtre avec du carburant diesel propre.** Installez le couvercle et le serrez à la main. Essuyez tout carburant de diesel qui a pu couler. Ouvrir le robinet de carburant. **REMARQUE !** Dans le cas d'un double filtre, s'assurer que le bouton de vanne est en positon ouverte (Tout ouvert). Démarrer le moteur et vérifier le système.

### Nettoyage du bol de carburant

**Nettoyer le bol de carburant du filtre si nécessaire.** Utiliser un chiffon propre et doux ou une brosse et de l'eau savonneuse. Ne pas utiliser de solvants (sauf du carburant diesel) ou des agents nettoyant abrasifs. Essuyer et sécher le bol avec précaution avant de réutiliser le filtre.

### Se reporter à l'illustration ci-dessous.

**IMPORTANT !** Si un filtre à carburant primaire est utilisé avec une vanne d'isolement du carburant électronique (1), la vanne de non retour dans le filtre à carburant primaire (2) doit être déposée, si installée. Sinon la fonction d'arrêt sera défaillante car le vide partiel dans la pompe d'injection sera insuffisant.



Antes de iniciar el trabajo véase toda la instrucción.

Comprobar que el embalaje contiene todas las piezas.

Hay detalles en las figuras incluidas en estas instrucciones que pueden diferir del modelo con el que están trabajando. Las figuras se usan en instrucciones diferentes y, por lo tanto, pueden variar entre varios modelos. Lo esencial, sin embargo, es correcto.

Contenido del kit:

Designación	Cantidad	Posición en la figura
Filtro de combustible*	1	1
Instrucciones de montaje	1	-

\* Los racores, el tubo de combustible, la manguera de combustible, el tapón de combustible, etcétera no están incluidos, por que deben solicitarse por separado.

**¡ATENCIÓN!** Los filtros individuales se estregan con tapones. Antes de iniciar los trabajos de instalación, quitar los tapones.

**¡ATENCIÓN!** Los filtros están pensados para utilizarse como filtros principales juntamente con el filtro de combustible ordinario.

El filtro debe conectarse en el lado de aspiración de la bomba de alimentación (entre la bomba de alimentación y el depósito de combustible):

A fin de reducir la resistencia en el tubo de aspiración de combustible, hay que montar el filtro a una altura que esté entre la base del depósito y la bomba de alimentación.

Los filtros funcionan como colectores de agua, es decir, el agua que siempre se encuentra en los depósitos se separa del combustible y se recolecta en el tazón del filtro. El tazón lleva un tapón de drenaje / un grifo para el vaciado de agua del filtro. Algunos filtros son transparentes y llevan un tazón de aluminio para evitar que el filtro sufra daños.

**¡ATENCIÓN!** En el tazón, los filtros tienen una entrada independiente son de se conecta la alarma electrónica de presencia de agua, para alertar al propietario de la embarcación.

La entrada del filtro está marcada con "IN" (ENTRADA) y la salida con "OUT" (SALIDA).

## Montaje

1. Montar el filtro en sentido vertical en un mamparo o un soporte, allí donde haya menos vibraciones procedentes del motor. Debe ser fácil realizar inspecciones y trabajos de inserción.

**¡ATENCIÓN!** El espacio libre necesario situado encima de la tapa del filtro para los cambios de inserciones, está marcado en los esbozos de dimensionamiento, figura 1-4.

**¡ATENCIÓN!** Se debe montar un grifo de cierre en el tubo de aspiración, entre el depósito y el filtro. En los filtros dobles, también hay montado un grifo de cierre en el mismo filtro.

### Tubo de combustible

**⚠ ADVERTENCIA:** Durante el montaje, es muy importante observar las precauciones de seguridad sobre el combustible. Está prohibido fumar o permitir las llamas de fuego cerca del sistema de combustible.

Usar Loctite® 574 en los racores cónicos.



## Servicio

### Inserción de filtro

Si el filtro de combustible está obturado, esto puede ser causa de anomalías. Asegurarse siempre de que la inserción de filtro de abordo sea una pieza original Volvo Penta.

**¡ATENCIÓN!** El filtro doble está equipado con un medidor de presión para el cambio de filtro. Leer las indicaciones en el medidor y cambiar la inserción de filtro, cuando el medido indique:

- De 6 a 10 pulgadas de mercurio ("Hg") en ralentí, o
- De 16 a 20 pulgadas de mercurio ("Hg") a velocidad plena del motor.

Conjunto de filtro*	Inserción de filtro 10 micros Referencia	Inserción de filtro 30 micros Referencia
877768	3838852	889419
22677640	3838852	889419
877770	3838852	889419
877771	3838854	889422
889280	3838854	889422
889281	3838854	889422

\* Los conjuntos de filtro se entregan con una inserción de filtro de 10 micros.

### Sustitución de a inserción de filtro

- Quitar el mango en forma de Y la tapa del filtro
- Quitar la inserción de filtro usada, haciendo un movimiento de giro
- Montar la nueva inserción, presionándola hacia abajo hasta que toque fondo
- Llenar hasta arriba con diésel limpio
- Cambiar el retén de la tapa
- Cuando sea necesario, cambiar el anillo tórico del mango en forma de T
- Lubricar con diésel limpio
- Montar la tapa y apretar con la mano el mango en forma de T.

### Antes del primer arranque

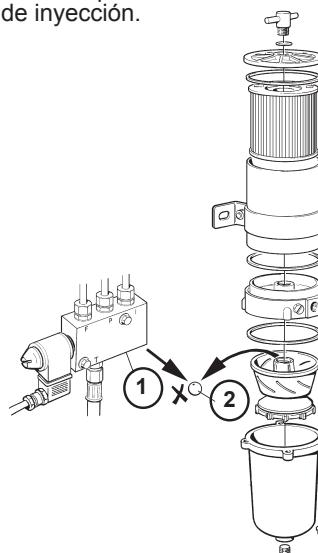
Retirar la tapa y llenar el filtro con diésel limpio. Poner la tapa y apretarla a mano. Con un trapo, eliminar las fugas de diésel que puedan haberse producido. Abrir el grifo de combustible. **¡ATENCIÓN!** Si se usa un doble filtro, asegurarse de que la válvula de cierre se halla en la posición de "cerrada" (todas). Arrancar el motor y comprobar el sistema.

### Limpieza del tazón de combustible

Cuando sea necesario, limpiar el tazón del combustible del filtro. Usar un trapo limpio y suave, o un cepillo juntamente con agua y jabón. No usar disolventes (aparte del diésel), o agentes de limpieza que sean abrasivos. Antes de volver a usar el filtro, pasar un trapo y secar minuciosamente el tazón.

### Ver la figura de más abajo.

**IMPORTANTE:** Si se utiliza un filtro principal de combustible, juntamente con una válvula eléctrica de cierre de combustible (1), se debe quitar, si está montada, la válvula de no retorno en el filtro de combustible principal (2). Si no se toma esta medida, fallará la función de parada, debido a que el vacío parcial de vacío será insuficiente en la bomba de inyección.



Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione.  
Controllare che nella confezione vi siano tutti i pezzi.

I dettagli nell'immagine contenuta in queste istruzioni possono essere diversi dal modello con cui si lavora. Le immagini ricorrono in vari fogli di istruzioni pertanto possono variare fra i diversi modelli di motore. Le informazioni basilari sono però corrette.

Il presente kit contiene:

Denominazione	Quantità	Pos. in fig.
Filtro carburante*	1	1
Istruzioni di montaggio	1	-

\* I raccordi, il tubo carburante, il tubo flessibile del carburante, il rubinetto del carburante, ecc. non sono inclusi e devono essere ordinati separatamente.

**NOTA:** I filtri singoli sono dotati di tappi. Rimuovere i tappi prima di iniziare l'installazione.

**NOTA:** I filtri devono essere utilizzati come filtri primari in combinazione al normale filtro carburante.

Il filtro deve essere collegato al lato aspirazione della pompa di alimentazione (tra la pompa di alimentazione e il serbatoio carburante).

Per ridurre la resistenza del tubo di aspirazione carburante, il filtro deve essere installato a un'altezza compresa tra la base del serbatoio e la pompa di alimentazione.

I filtri sono dei separatori d'acqua: l'acqua che è sempre presente nei serbatoi del carburante viene separata dal carburante ed è raccolta nell'apposita vaschetta. La vaschetta è dotata di un tappo di scarico per svuotare l'acqua dal filtro. Alcuni filtri sono trasparenti e sono dotati di vaschetta di alluminio che serve da protezione.

**NOTA:** I filtri hanno un ingresso separato nella vaschetta per collegare l'allarme elettronico Volvo Penta del livello dell'acqua che avvisa il proprietario dell'imbarcazione.

L'ingresso del filtro è contrassegnato con la dicitura "IN", mentre l'uscita con "OUT".

## Montaggio

1. Installare il filtro in direzione verticale su una paratia o su un banco, dove risulta meno soggetto alle vibrazioni del motore. Il controllo e la sostituzione della cartuccia devono essere operazioni semplici.

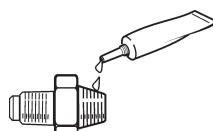
**NOTA:** Lo spazio libero necessario sopra al carter del filtro per sostituire la cartuccia è indicato nei disegni dimensionali (Fig. 1-4).

**NOTA:** Sul condotto di aspirazione, tra il serbatoio e il filtro, deve essere montato un rubinetto di intercettazione. In caso di filtri doppi, si deve installare un rubinetto di intercettazione anche nel filtro stesso.

### Tubo del carburante

**AVVERTENZA!** Durante l'installazione è molto importante rispettare le precauzioni di sicurezza relative al carburante. Non fumare e non usare fiamme libere nelle vicinanze dell'impianto di alimentazione del carburante.

In caso di raccordi conici, utilizzare Loctite® 574.



## Assistenza

### Cartuccia filtrante

Un filtro carburante bloccato può causare il malfunzionamento del motore. Assicurarsi di avere sempre a bordo una cartuccia filtrante originale Volvo Penta di ricambio.

**NOTA:** Sul prefiltro gemellato è installato un manometro per la sostituzione del filtro. Leggere le istruzioni sul manometro e sostituire la cartuccia filtrante quando indica:

- 6-10 pollici di mercurio ("Hg") con regime di giri al minimo oppure
- 16-20 pollici di mercurio ("Hg") con regime di giri massimo.

Gruppo filtro*	Cartuccia filtrante da 10 micron Codice	Cartuccia filtrante da 30 micron Codice
877768	3838852	889419
22677640	3838852	889419
877770	3838852	889419
877771	3838854	889422
889280	3838854	889422
889281	3838854	889422

\* I gruppi filtro forniti sono dotati di cartuccia filtrante da 10 micron.

### Sostituzione della cartuccia filtrante

- Rimuovere il manico a T e il carter del filtro
- Rimuovere la cartuccia filtrante usata esercitando una torsione
- Installare la cartuccia nuova e premerla a fondo in battuta
- Riempire tutto lo spazio con carburante diesel pulito
- Sostituire il sigillo nel coperchio
- Se necessario, sostituire l'O-ring nel manico a T
- Lubrificare con carburante diesel pulito
- Installare il coperchio e serrare manualmente il manico a T.

### Prima del primo avvio

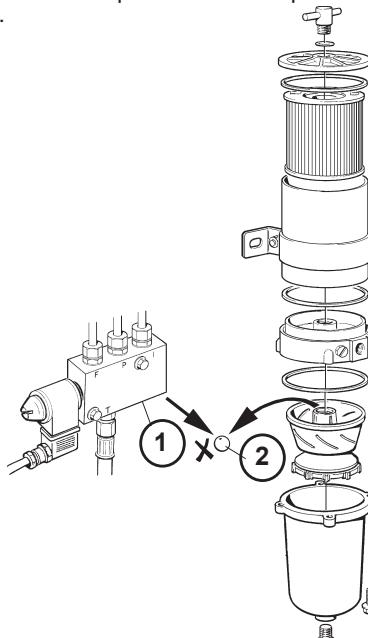
Rimuovere il carter e riempire il filtro con carburante diesel pulito. Montare il coperchio e stringere con le mani. Pulire l'eventuale carburante diesel fuoriuscito. Aprire il rubinetto del carburante. **NOTA:** Se è impiegato un filtro doppio, assicurarsi che il pomello della valvola si trovi nella posizione aperta ("all on"). Avviare il motore e controllare il sistema.

### Pulizia della vaschetta

Pulire la vaschetta del filtro in base alle necessità. Utilizzare un panno pulito e morbido oppure una spazzola e acqua saponata. Non utilizzare solventi (oltre al carburante diesel) o detergenti abrasivi. Prima di riutilizzare il filtro, asciugare la vaschetta facendo attenzione.

### Vedere l'illustrazione sottostante.

**IMPORTANTE!** Quando un filtro carburante primario viene usato in combinazione a un'elettrovalvola di intercettazione (1), la valvola unidirezionale nel filtro primario (2), se installata, deve essere rimossa. In caso contrario, la funzione di arresto non funzionerà perché nella pompa di iniezione non sarà presente una depressione parziale sufficiente.



Läs igenom hela anvisningen innan arbetet påbörjas.  
Kontrollera att alla delar ingår i paketet.

Detaljer på bilder i denna instruktion kan skilja från den modellen ni arbetar med. Bilderna återanvänds i olika instruktioner och kan därför variera mellan olika motormodeller. Den väsentliga informationen är korrekt.

Denna sats innehåller:

Beteckning	Kvantitet	Pos. i bild
Bränslefilter*	1	1
Monteringsanvisningar	1	-

\* Nipplar, bränslerör, bränsleslang, bränslekran osv. ingår inte och ska beställas separat.

**OBS!** Enkelfilter är försedda med pluggar. Ta bort plugarna innan du påbörjar monteringen.

**OBS!** Filtret är avsedda att användas som primära filter i kombination med det vanliga bränslefiltret.

Filtret ska anslutas till sugsidan av matarpumpen (mellan matarpumpen och bränsletanken).

För att minska motståndet i bränslesgröret bör filtret monteras på en höjd mellan basen av tanken och matarpumpen.

Filtret är vattenavskiljare, dvs. vatten som alltid finns i bränsletankar separeras från bränslet och samlas upp i filterskålen. Skålen kommer med en avtappningsplugg/kran för att tömma ut vatten från filtret. Vissa filter är transparenta och har en aluminiumskål för att skydda filtret från skada.

**OBS!** Filtret har en separat ingång i filterskålen för att ansluta Volvo Penta's elektroniska vattenlarm för att larma båtägaren.

Filterinloppet är märkt med "IN" och utloppet är märkt med "OUT".

## Montering

1. Montera filtret vertikalt på ett skott eller en ställning där det påverkas mindre av motorns vibrationer. Besiktning och inläggsändringar bör vara lätt att utföra.

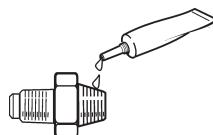
**OBS!** Det nödvändiga fria utrymmet ovanför filterlocket för inläggssändringar är markerade på dimensionsskiserna, bild 1-4.

**OBS!** En avstängningskran ska installeras i vacuumröret mellan tanken och filtret. På dubbelfilter finns en avstängningskran också monterad på själva filtret.

### Bränslerör

**VARNING!** Det är mycket viktigt att följa säkerhetsåtgärderna för bränsle under monteringen. Rökning och öppna lågor får inte förekomma i närheten av bränslesystemet.

Använd Loctite® 574 på avsmalnande nipplar.



## Löpande underhåll

### Filterinlägg

Ett igentäppt bränslefilter kan orsaka tekniska fel på motorn. Se till att du alltid har ett extra Volvo Penta originalfilterinlägg ombord.

**OBS!** Det likadana filtret är utrustat med en tryckmätare för filterändring. Läs instruktionerna på mätaren och ändra filterinlägget när mätaren visar:

- 6-10 tum kvicksilver ("Hg") på tomgång eller
- 16-20 tum kvicksilver ("Hg") på fullt motorvarvtal.

Filterutrustning* Artikelnr.	Filterinlägg 10 mikron Artikelnr.	Filterinlägg 30 mikron Artikelnr.
877768	3838852	889419
22677640	3838852	889419
877770	3838852	889419
877771	3838854	889422
889280	3838854	889422
889281	3838854	889422

\* Filterutrustningarna kommer med ett filterinlägg på 10 mikron.

### Ändra filterinlägget

- Ta bort T-handtaget och filterskyddet
- Ta bort det använda filterinlägget med en vriderörelse
- Installera det nya inlägget och pressa ner det tills det når botten
- Fyll ända upp med rent dieselbränsle
- Ändra förslutningen på locket
- Ändra O-ringens position vid behov
- Smörj in med rent dieselbränsle
- Monter fast locket och skruva åt T-handtaget för hand.

### Innan första starten

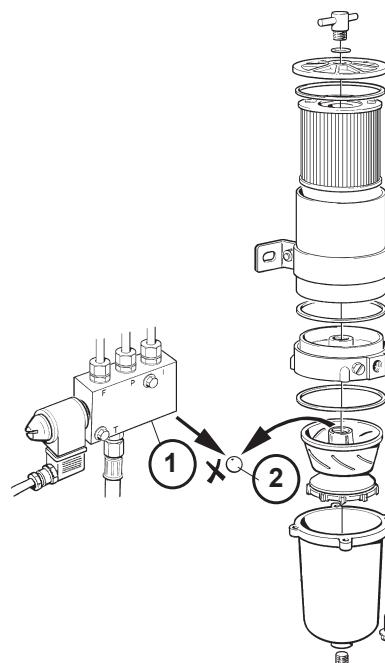
Ta av locket och fyll filtret med rent dieselbränsle. Montera locket och skruva åt det för hand. Torka bort dieselbränsle som kan ha läckt ut. Öppna bränslekransen. **OBS!** Om ett dubbelfilter används ska du se till att ventilvredet är i den öppna positionen (helt på). Starta motorn och kontrollera systemet.

### Rengöring av bränsleskålen

Rengör filterbränsleskålen vid behov. Använd en ren, mjuk trasa eller en borste och tvålsvatten. Använd inga lösningsmedel (förutom dieselbränsle) eller starka rengöringsmedel. Gnid och torka skålen noggrant innan filtret används igen.

### Se illustrationen nedan.

**VIKTIGT!** Om ett primärbränslefilter används i kombination med en elektrisk ventil för bränsleavstängning (1) måste backventilen i primärbränslefiltret (2) tas bort om en sådan finns installerad. Om inte detta görs fungerar inte stoppfunktionen, eftersom det inte blir tillräckligt partiellt vakuум i insprutningspumpen.



Ler todas as intruções antes de começar o trabalho.  
Verificar se todas as peças estão incluídas no pacote.

Itens constantes nas ilustrações destas instruções podem diferir do modelo no qual se está trabalhando. As ilustrações são usadas para diferentes instruções e podem variar entre os modelos de motores. As informações essenciais estão corretas.

Este kit contém:

Designação	Quantidade	Pos. na fig.
Filtro de combustível*	1	1
Instruções de instalação	1	-

\* Os bocais, tubulação, mangueira, registro de combustível etc. não estão incluídos e devem ser encomendados separadamente.

**OBSERVAÇÃO!** Filtros individuais são fornecidos com bujões. Remover os bujões antes de iniciar a instalação.

**OBSERVAÇÃO!** Os filtros destinam-se ao uso como filtros primários, em combinação com o filtro de combustível comum.

O filtro deve ser conectado do lado da succão da bomba de alimentação (entre a bomba de alimentação e o tanque de combustível).

Para reduzir a resistência no tubo de succão de combustível, o filtro deve ser instalado a uma altura entre a base do tanque e a bomba de alimentação.

Os filtros retêm a água, ou seja, água, que é sempre encontrada em tanques de combustível, é separada do combustível e coletada na cuba do filtro. A cuba é fornecida com um bujão de drenagem / registro para remover a água do filtro. Alguns filtros são transparentes e têm uma cuba de alumínio para proteger o filtro de danos.

**OBSERVAÇÃO!** Os filtros têm uma entrada separada na cuba do filtro para conectar o alarme de água eletrônico Volvo Penta para alertar o proprietário do barco.

A entrada do filtro está marcada "IN" e a saída, marcada "OUT".

## Instalação

1. Instalar o filtro verticalmente em um anteparo ou suporte, onde for menos afetado pela vibração do motor. Inspeção e trocas de elemento devem ser fácil de fazer.

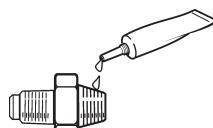
**OBSERVAÇÃO!** O espaço livre necessário acima da tampa do filtro para trocas de elementos é marcado nos esboços com dimensões, figura 1-4.

**OBSERVAÇÃO!** Um registro de corte deve ser instalada na linha de alimentação, entre o tanque e o filtro. Em filtros duplos, um registro de corte também é instalado no filtro propriamente dito.

### Tubulação de combustível

**⚠ CUIDADO!** É muito importante obedecer as precauções de segurança de combustível durante a instalação. Não fumar e não permitir chamas perto do sistema de combustível.

Usar Loctite® 574 nos bocais cônicos.



## Manutenção

### Elemento de filtro

Um filtro de combustível obstruído pode causar mau funcionamento do motor. Certifique-se sempre de que tenha um elemento filtro de reposição original Volvo Penta a bordo.

**OBSERVAÇÃO!** O filtro duplo é equipado com um medidor de pressão para troca de filtro. Ler as indicações no medidor e trocar o elemento de filtro quando o medidor mostrar:

- 6-10 polegadas de mercúrio ("Hg") em marcha lenta ou
- 16-20 polegadas de mercúrio ("Hg") à toda velocidade do motor.

Conjunto do filtro*	Elemento de filtro de 10 microns Peça nº	Elemento de filtro de 30 microns Peça nº
877768	3838852	889419
22677640	3838852	889419
877770	3838852	889419
877771	3838854	889422
889280	3838854	889422
889281	3838854	889422

\* Os conjuntos de filtros são fornecidos com um elemento de filtro de 10 microns.

### Troca do elemento de filtro

- Remover a alça em "T" e a tampa do filtro
- Retirar o elemento de filtro usado com um movimento de torção
- Instalar o novo elemento e pressioná-lo até que chegar ao fundo
- Abastecer totalmente com combustível diesel limpo
- Trocar a vedação na tampa
- Trocar o anel "O" na alça em "T" se necessário
- Lubrificar com combustível diesel limpo
- Instalar a tampa e apertar a alça em "T" com a mão.

### Antes da primeira partida

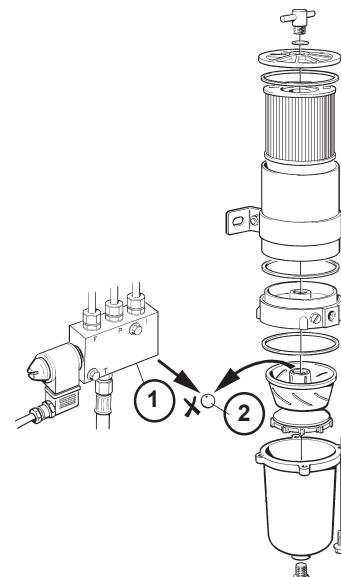
Remover a tampa e abastecer o filtro com combustível diesel limpo. Instalar a tampa e apertar com a mão. Limpar qualquer combustível diesel que possa haver vazado. Abrir o registro de combustível. **OBSERVAÇÃO!** Se for usado um filtro duplo, certifique-se que o botão da válvula esteja na posição aberta (tudo ligado). Dar partida no motor e verificar o sistema.

### Limpeza da cuba de combustível

Limpar a cuba de combustível do filtro se necessário. Usar um trapo limpo e macio ou um pincel e água e sabão. Não usar solventes (além de diesel) ou agentes de limpeza abrasivos. Limpar e secar cuidadosamente a cuba antes de usar o filtro novamente.

### Consultar a ilustração abaixo:

**IMPORTANTE!** Se um filtro de combustível primário for usado em combinação com uma válvula de corte (1), a válvula de retenção no filtro de combustível primário (2) deve ser removida, se instalada. Se isso não for feito, a função de parada falhará, uma vez que haverá vácuo parcial insuficiente na bomba de injeção.



Перед началом работы внимательно прочтите данную инструкцию.  
Проверьте наличие всех деталей в комплекте.

Детали, изображённые на иллюстрациях в данной инструкции, могут отличаться от деталей конкретной модели. Эти иллюстрации используются для разных инструкций, поэтому могут изменяться в зависимости от модели двигателя. Однако основная информация соответствует действительности.

Данный комплект содержит:

Обозначение	Количество	Поз. на рис.
Топливный фильтр*	1	1
Инструкции по установке	1	-

\* Патрубки, топливопроводы, топливные шланги, топливные краны не входят в комплект поставки и заказываются отдельно.

**ПРИМЕЧАНИЕ.** Одиночные фильтры оснащаются пробками. Снимите эти пробки перед началом установки.

**ПРИМЕЧАНИЕ.** Эти фильтры предназначены для использования в качестве фильтров предварительной очистки, которые устанавливаются в комбинации со стандартным топливным фильтром.

Фильтр подсоединяется к стороне всасывания подкачивающего насоса (между подкачивающим насосом и топливным баком).

Чтобы уменьшить сопротивление в топливной заборной трубе, по высоте фильтр должен располагаться между основанием топливного бака и подкачивающим насосом.

Фильтры также выполняют функцию водоотделителей, т.е. отделяют воду, которая всегда присутствует в дизельном топливе, и накапливают ее в корпусе фильтра. Для слива воды из фильтра корпус фильтра оснащается сливной пробкой / краном. Некоторые фильтры являются прозрачными и оснащаются алюминиевым защитным корпусом.

**ПРИМЕЧАНИЕ.** Фильтры имеют отдельное отверстие в корпусе для подсоединения электронного датчика воды, который предупреждает владельца о переполнении фильтра.

Входное отверстие фильтра имеет маркировку «IN», а выходное — «OUT».

## Установка

1. Установите фильтр вертикально на переборку или стойку, где отсутствуют значительные вибрации от двигателя. Также необходимо предусмотреть удобство осмотра и замены фильтрующего элемента.

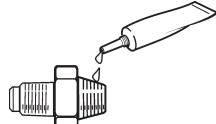
**ПРИМЕЧАНИЕ.** Размеры свободного пространства над крышкой фильтра, необходимого для замены фильтрующего элемента, показаны на эскизах (рис. 1–4).

**ПРИМЕЧАНИЕ.** В заборной трубе между баком и фильтром должен быть установлен запорный клапан. На сдвоенных фильтрах запорный клапан также имеется в составе фильтра.

### Топливопровод

**⚠ ВНИМАНИЕ!** Во время установки необходимо строго соблюдать все правила техники безопасности. Запрещается курить и использовать источники открытого пламени рядом с топливной системой.

Используйте состав Loctite® 574 на резьбовых патрубках.



## Обслуживание

### Фильтрующий элемент

Засоренный фильтрующий элемент может стать причиной неисправности двигателя. Убедитесь, что на борту имеется запасной фильтрующий элемент, изготовленный компанией Volvo Penta.

**ПРИМЕЧАНИЕ.** Двойной фильтр оснащен манометром, который позволяет определить необходимость замены фильтра. Проверяйте показания манометра и выполните замену фильтра при следующих значениях давления:

- 6–10 дюймов ртутного столба («Hg») на холостом ходу, или
- 16–20 дюймов ртутного столба («Hg») при максимальных оборотах двигателя.

Фильтр в сборе*	Фильтрующий элемент, 10 микрон № по каталогу	Фильтрующий элемент, 30 микрон № по каталогу
877768	3838852	889419
22677640	3838852	889419
877770	3838852	889419
877771	3838854	889422
889280	3838854	889422
889281	3838854	889422

\* Фильтры поставляются в сборе с фильтрующим элементом на 10 микрон.

### Замена фильтрующего элемента

- Снимите Т-образную рукоятку и крышку фильтра
- Извлеките засорившийся фильтрующий элемент, поворачивая его вокруг оси
- Вставьте новый фильтрующий элемент до упора
- Заполните фильтр чистым дизельным топливом
- Замените уплотнение на крыше
- При необходимости замените уплотнительное кольцо на Т-образной рукоятке
- Смажьте уплотнение чистым дизельным топливом
- Установите крышку и затяните Т-образную рукоятку от руки.

### Перед первым запуском

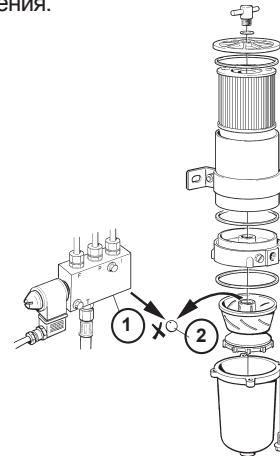
Снимите крышку и заполните фильтр чистым дизельным топливом. Установите крышку и закрутите ее рукой. Протрите все потеки дизельного топлива. Откройте топливный кран. **ПРИМЕЧАНИЕ.** Если используется сдвоенный фильтр, убедитесь, что рукоятка клапана находится в открытом положении (все фильтры задействованы). Запустите двигатель и проверьте систему.

### Очистка корпуса фильтра

Выполняйте очистку корпуса фильтра по необходимости. Используйте для этого чистую, мягкую ветошь или щетку и мыльную воду. Запрещается использовать растворители (кроме дизельного топлива) или абразивные чистящие средства. Тщательно протрите и высушите корпус фильтра перед возвратом в эксплуатацию.

### См. рисунок ниже.

**ВАЖНО:** Если топливный фильтр предварительной очистки используется в комбинации с электрическим запорным клапаном (1), необходимо снять обратный клапан (если установлен) в предварительном топливном фильтре (2). Если этого не сделать, функция останова не будет работать из-за недостаточного вакуума в насосе высокого давления.



开始工作前，通读全部安装须知。  
检查并确认所有零件都在此套件内。

本说明书图示中的零件与正在使用的模块可能有所不同。  
图示针对各种不同的安装须知，因此不同发动机模块图示  
之间可能存在差异。但基本信息是正确的。

#### 本套件包含：

名称	数量	在图中的位置
燃油过滤器*	1	1
安装须知	1	-

\*螺纹接套、燃油管路、燃油软管、燃油旋塞等不包含在内，且必须单独订购。

注意！单过滤器配备塞子。开始安装前拆下塞子。

注意！过滤器将用作初滤器，与普通燃油过滤器结合使用。

过滤器应连接到供给泵的吸入侧（供给泵与燃油箱之间）。

为减小吸油管中的阻力，过滤器应安装到箱底和供给泵之间的一定高度。

过滤器及脱水器，例如，燃油箱中经常会发现有水，将其与燃油分隔开，并收集到滤杯中。杯配备排放塞/水龙头以将水从过滤器中清除。有些过滤器是透明的，且有一个铝碗以保护过滤器防止受损。

注意！过滤器的滤杯中有一个单独的入口，用于连接沃尔沃遍达电子水报警器以提醒船主。

过滤器入口标为“IN”，出口标记为“OUT”。

#### 安装

1. 将过滤器垂直安装到舱壁或架子上，这里受到发动机振动的影响较小。检查和更换滤芯应非常容易。

注意！将过滤器盖上更换滤芯必需的自由空间标记到尺寸示意图上，图1-4。

注意！必须在吸油管的油箱与过滤器之间安装截止旋塞。  
在双过滤器上，截止旋塞也安装在过滤器上。

#### 燃油管路

 警告！安装期间遵守燃油安全防范措施非常重要。燃油系统附近禁止吸烟和明火。

在锥形螺纹接套上使用Loctite® 574。



## 保养

### 过滤器滤芯

燃油过滤器堵塞会导致发动机发生故障。确保您船上使用的是沃尔沃遍达原厂备件过滤器滤芯。

注意！双过滤器配备了一个过滤器更换压力计。阅读仪表上的说明，当仪表显示以下信息时更换过滤器滤芯：

- 怠速时汞(Hg)为6-10英寸或
- 发动机全速时汞(Hg)为16-20英寸。

过滤器总成* 零件号	过滤器滤芯10微米 零件号	过滤器滤芯30微米 零件号
877768	3838852	889419
22677640	3838852	889419
877770	3838852	889419
877771	3838854	889422
889280	3838854	889422
889281	3838854	889422

\*过滤器总成配有10微米过滤器滤芯。

### 更换过滤器滤芯

- 拆下T形手柄和过滤器盖
- 通过扭转拆下和用过的过滤器滤芯
- 安装新旅行并将其按压至底部
- 始终加注清洁柴油
- 更换盖子上的封口
- 必要时更换T形手柄上的O型圈
- 用清洁柴油润滑
- 安装盖子并用手紧固T形手柄。

### 首次起动之前

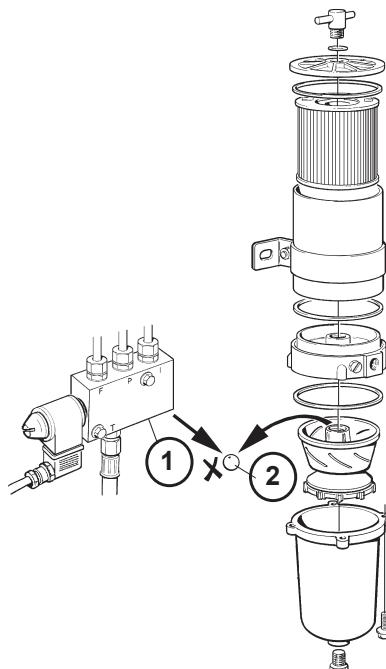
拆下盖子并加注清洁柴油。安装盖子并用手紧固。擦去可能泄漏出来的柴油。打开燃油旋塞。注意！如果使用双过滤器，确保阀旋钮处于打开位置（全部打开）。起动发动机并检查系统。

### 清洁燃油杯

必要时清洁过滤器燃油杯。使用干净、柔软的抹布或刷子和肥皂水。不要使用溶剂（柴油除外）或腐蚀性清洁剂。  
再次使用过滤器之前仔细擦拭并晾干杯。

### 参见下面的图示。

重要事项！如果将燃油初滤器与电动燃油截止阀(1)结合使用，必须拆下燃油初滤器(2)上的止回阀（若已安装）。如果不拆下止回阀，停止功能将无法使用，因为喷射泵中将没有足够的局部真空。



**ヒント:** 指示を注意深く読んでから作業を開始してください。部品がすべて同梱されているか確認してください。

本書の図に示されている部品は、作業している機種と詳細が異なる場合がある。図は複数の取扱説明書に使用されているため、エンジン形式によって詳細が異なる場合がある。しかし、基本的な情報は共通である。

このキットの内容は次のとおりです。

品目	数量	図中の位置
燃料フィルタ*	1	1
取扱説明書	1	-

\* ニップル、燃料管、燃料ホース、燃料タップなどは同梱されていないため、別途注文してください。

注意 単体フィルタはプラグ付きです。セットする前にプラグを外してください。

注意 フィルタは当初の燃料フィルタと組み合わせ、一次フィルタとして使用するためのものです。

フィルタは供給ポンプの吸引側に接続してください(ポンプおよび燃料タンク間)。

燃料吸引管の抵抗を下げるため、タンクの土台および供給ポンプ間の高さにフィルタをセットしてください。

燃料タンクに常に水が混じっているので、フィルタにはウォータートラップ機能があり、燃料と分離し、ボウルに水を溜めます。ボウルはドレンプラグまたはタップに付いていて、フィルタの水抜きをします。フィルタによっては透明なものもあり、アルミ製ボウルが付いてフィルタを傷つけないようにしています。

注意 フィルタはフィルタボウルに分離した入口部があり、ボートのオーナーに警告してくれる、ボルボペンタ電子ウォーター・アラームに接続して居ます。

フィルタ入口部は「N」、出口部は「OUT」と印されています。

## 取付け

1. エンジンの振動を受けにくいくらいから、フィルタを隔壁やスタンドに対して立てて取り付けます。点検やインサート交換が容易のはずです。

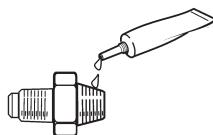
注意 インサート交換のためフィルタカバー上に必要な隙間は、寸法外形図1-4に示されています。

注意 タンクとフィルタ間の吸引管に、シャットオフタップを取り付けてください。ダブルフィルタの場合、遮断タップもフィルタ本体に取り付けます。

### 燃料管

**△ 警告!** セット時、燃料に関する安全注意事項を順守することが極めて重要です。燃料系統の近くで喫煙したり、裸火を許可したりしないでください。

テープニップルにLoctite® 574を採用してください。



## フィルタインサート

### の整備

目詰まりした燃料フィルタはエンジン誤動作の原因となります。ボルボペンタの正規予備フィルタインサートを船体に必ず用意してください。

注意 ツインフィルタは、フィルタ交換圧力ゲージ付きです。ゲージの表示値を読み取り、以下をゲージが示していたらフィルタインサートを交換します。

- アイドリング時に水銀柱(Hg)6~10インチまたは
- エンジンをフル回転時に水銀柱(Hg)16~20インチ

フィルタ組立品*	フィルタインサート10ミクロン 部品No.	フィルタインサート30ミクロン 部品No.
877768	3838852	889419
22677640	3838852	889419
877770	3838852	889419
877771	3838854	889422
889280	3838854	889422
889281	3838854	889422

\* フィルタ組立品は10ミクロンフィルタインサート付きです。

### フィルタインサートの交換

- Tハンドルとフィルタカバーを外す
- 振りながら使用済みフィルタを外す
- 新品のフィルタを入れ、底に達するまで押し下げる
- きれいなディーゼル燃料で満タンにする
- フタのシールを交換する
- 必要に応じてTハンドルのOリングを交換する
- きれいなディーゼル燃料を注油する
- フタをし、手でTハンドルを締める。

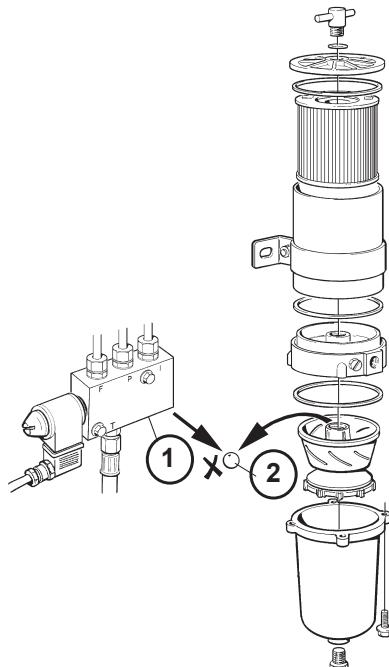
初めて始動するにあたり  
カバーを外し、フィルタにきれいなディーゼル燃料を満たします。フタをして、手で締めます。こぼれたディーゼル燃料を拭き取ります。燃料タップを開きます。注意ダブルフィルタを採用する場合、バルブノブが(全)開状態になっているか確認します。エンジンを始動してシステムを確認します。

### 燃料ボウルの清掃

必要に応じてフィルタ燃料ボウルを清掃します。きれいで柔らかいウエスまたはブラシを使用し、水を吹き付けます。(ディーゼル燃料を除く)溶剤や研磨洗浄剤は使用しないでください。フィルタを再び使用する前に、慎重にボウルを拭き取って乾かしてください。

下図を参照してください。

重要 一次フィルタを電動燃料停止バルブ(1)と組み合わせて使用する場合、一次フィルタ(2)の逆止めバルブが取り付けてあつたら外します。そうしないと、噴射ポンプの部分真空不足となり、停止機能が効かなくなります。



Çalışmaya başlamadan önce tüm talimatları okuyun.  
Bütün parçaların pakette yer aldığı kontrol edin.

Bu talimattaki resimlerde gösterilen parçalar üzerinde çalışılan modelden farklı olabilir. Resimler farklı talimatlar için kullanılmıştır ve bu nedenle motor modellerine göre farklılıklar gösterebilir. Temel bilgiler doğrudur.

Bu kitte şunlar yer almaktadır:

Tanımlama	Miktar	Şekildeki Konum
Yakit filtresi*	1	1
Montaj talimatları	1	-

\* Nipeller, yakıt borusu, yakıt hortumu, yakıt musluğu, vb. dahil değildir ve ayrıca sipariş edilmelidir.

**DİKKAT!** Tekli filtreler tapalarla birlikte sağlanır. Montaja başlamadan önce tapaları çıkarın.

**DİKKAT!** Filtreler, sıradan yakıt filtersiyle birlikte birincil filtreler olarak kullanım amaçlıdır.

Filtre, besleme pompasının emme tarafına bağlanmalıdır (besleme pompaıyla yakıt deposu arasına).

Yakit emme borusundaki direnci azaltmak için, filtre deponun tabanıyla besleme pompa arasında bir yükseklikte monte edilmelidir.

Filtreler su tutuculardır, yani, yakıt depolarının içinde her zaman var olan su, yakıttan ayrılr ve filtre haznesi içinde toplanır. Hazne, suyu filtreden boşaltma amaçlı bir tahiye tapası / musluğu ile sunulur. Bazı filtreler şeffaftır ve filtreyi hasardan koruma amaçlı alüminyum bir hazneye sahiptir.

**DİKKAT!** Filtreler, filtre haznesi içinde tekne sahibini uyarır. Uyarıya amaçlı Volvo Penta elektronik su alarmını bağlama amaçlı ayrı bir girişe sahiptir.

Filtre girişinde "IN" (GİRİŞ), çıkışında ise "OUT" (ÇIKIŞ) yazar.

## Montaj

1. Filtreyi, motor titreşiminden daha az etkileneceği aralıkta veya sehpaya üzerine dikey şekilde monte edin. Tetkik ve eleman değişimi yapmak kolay olmalıdır.

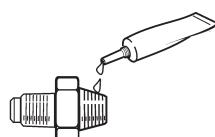
**DİKKAT!** Eleman değişimi için filtre kapağı üzerinde olması gereken boşluk, Şek. 1-4 arası boyut çizimlerinde belirtilmiştir.

**DİKKAT!** Depoya filtre arasındaki emme borusuna bir kesme musluğu takılmalıdır. İkili filtrelerde, filtrenin kendisine de bir kesme musluğu takılır.

### Yakit borusu

**UYARI!** Montaj sırasında yakıt emniyet tedbirlerine uyulması çok önemlidir. Yakıt sisteminin yanında sigara içmeyein veya açıkta aleve izin vermeyin.

Konik nipellere Loctite® 574 sürünen.



## Servis

### Filtre elemanı

Tıkalı bir filtre motorun arızalanmasına yol açabilir. Teknede her zaman orijinal bir Volvo Penta yedek filtre bulunduğundan emin olun.

**DİKKAT!** İkili filtre, bir filtre değişimi basınç göstergesi ile donatılmıştır. Göstergenin işaretlerini okuyun ve göstergenin aşağıdakiler gösterdiğinde filtre elemanını değiştirin:

- Röulantide 6-10 inç cıva ("Hg") veya
- Tam motor devrinde 16-10 inç cıva ("Hg").

Filtre grubu*	Filtre elemanı 10 mikron Parça no.	Filtre elemanı 30 mikron Parça no.
877768	3838852	889419
22677640	3838852	889419
877770	3838852	889419
877771	3838854	889422
889280	3838854	889422
889281	3838854	889422

\* Filtre grupları 10 mikronluk filtre elemanıyla birlikte sağlanır.

### Filtre elemanın değiştirilmesi

- T kolu ve filtre kapağını çıkarın
- Kullanılmış filtre elemanını bir döndürme hareketiyle çıkarın
- Yeni elemanı takın ve dibe oturana kadar aşağıya bastırın
- En tepesine kadar temiz dizel yakıtlı doldurun
- Kapak üzerindeki contayı değiştirin
- T kol üzerindeki O-ring gerekliği gibi değiştirin
- Temiz dizel yakıtlı yağlayın
- Kapağı takın ve T kolu elle sıkın.

### İlk çalışma öncesinde

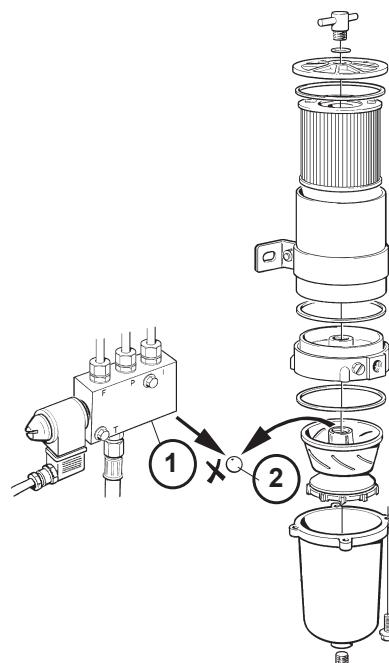
Kapağı çıkarın ve filtreyi temiz dizel yakıtlı doldurun. Kapağı takın ve elinizle sıkın. Dışarı sızmış dizel yakıt varsa silerek temizleyin. Yakıt musluğunun açın. **DİKKAT!** İkili filtre kullanılıyorsa, valf topuzunun açık konumda olduğundan emin olun (tamamen açık). Motoru çalıştırın ve sistemi kontrol edin.

Yakit haznesinin temizlenmesi

Filtre yakıt haznesini gerektiği gibi temizleyin. Temiz, yumuşak bir bez veya fırça ve sabunlu su kullanın. Çözücü (dizel yakıt dışında) veya aşındırıcı temizlik maddeleri kullanmayın. Filtre tekrar kullanılmadan önce hazneyi dikkatle silin ve kurutun.

### Aşağıdaki resme başvurun.

**ÖNEMLİ!** Elektrikli bir yakıt kesme valfyle (1) birlikte bir birincil filtre kullanılıyorsa, birincil yakıt filtersi (2) içinde bir geri dönüşsüz valf varsa çıkarılmalıdır. Bu yapılmadığı takdirde, enjeksiyon pompası içindeki kısmının yetersiz olması nedeniyle durdurma fonksiyonu başarısız olacaktır.



## الخدمة

### قلب الفلتر

قد يتسبب فلتر الوقود المسدود في تعطل المحرك. تأكد دائمًا من توفر قلب فلتر احتياطي من قطع غيار Volvo Penta الأصلية على متن القارب.

**ملاحظة!** الفلتر المزدوج مجهز بمقاييس ضغط تغيير الفلتر. اقرأ التعليمات على المقاييس وقم بتغيير قلب الفلتر عندما يعرض المقاييس:

- 6-10 بوصة زئبق ("Hg") في وضع التشغيل من الثبات أو
- 16-20 بوصة زئبق ("Hg") في السرعة القصوى للمحرك.

قلب الفلتر 30 ميكرون	رقم الجزء	قلب الفلتر 10 ميكرون	رقم الجزء*	مجموعه الفلتر*
889419	383852	877768	22677640	
889419	3838852	877770		
889419	3838852	877771		
889422	3838854	889280		
889422	3838854	889281		
889422	3838854	889281		

\* يتم تزويد مجموعات الفلتر مع قلب فلتر مقاس 10 ميكرون.

يحتوي هذا القسم على:

النسمية فلتر الوقود*	الموضع في الشكل التوضيحي الكيبة 1	النسمية تعليمات التركيب	النسمية تعليمات التركيب
1	-	1	-

\* لم يتم تصميم الوصلات ملولية الطرفين وأنبوب الوقود وخرطوم الوقود ومحبس الوقود، وغيرها، ويجب طلبهم بشكل منفصل.

**ملاحظة!** يتم توريد الفلتر المفردة مع سدادات. قم بإزالة السدادات قبل أن تبدأ التركيب.

**ملاحظة!** الفلتر مخصص للاستخدام كفلاتر أساسية مع فلتر الوقود العادي. يجب توصيل الفلتر بجانب الامتصاص بمضخة التغذية (بين مضخة التغذية وخزان الوقود).

لتقليل المقاومة في أنبوب الامتصاص الوقود، ينبغي تركيب الفلتر على ارتفاع بين قاعدة الفزان ومضخة التغذية.

الفلاتر عبارة عن حواجز للمياه، أي أن المياه التي يتم العثور عليها دائمًا في خزانات الوقود، يتم فصلها عن الوقود وتجمعها في وعاء الفلتر. الوعاء مزود بسدادة تصريف / محبس لتغذية المياه من الفلتر. بعض الفلتر شفافة وتحتوي على وعاء الومنيوم لحماية الفلتر من التلف.

**ملاحظة!** تحتوي الفلتر على دخل منفصل في وعاء الفلتر لتوصيل إنذار المياه الإلكترونوي من Volvo Penta من أجل تبييه مالك القارب.

مدخل الفلتر مميز بالعلامة "IN" والمخرج مميز بالعلامة "OUT".

### التركيب

1. ركب الفلتر عمودياً على الحاجز أو القائم، حيث يكون أقل تأثيراً باهتزازات المحرك. ينبغي أن تكون عمليات الفحص وتغيير القلب سهلة التنفيذ.

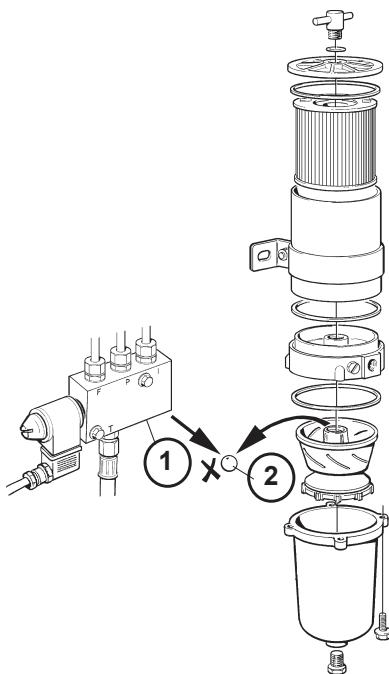
**ملاحظة!** المساحة الخالية الضرورية فوق غطاء الفلتر لتغييرات القلب مميزة بعلامة على الرسوم التخطيطية للأبعد، الشكل 1-4.

**ملاحظة!** يجب تركيب محبس إيقاف في أنبوب الامتصاص بين الخزان والفلتر. في الفلتر المزدوجة، يتم كذلك تركيب محبس إيقاف على الفلتر نفسه.

### أنبوب الوقود

**تحذير!** من المهم للغاية اتباع احتياطات سلامة الوقود أثناء التركيب. لا تقم بالتدخين أو السماح للهباء المشكوف بالاقتراب من نظام الوقود.

استخدم Loctite® 574 على الوصلات المدببة ملولية الطرفين.



## Appendix 1



No: 2009/3

### DECLARATION OF CONFORMITY

#### Recreational Craft Directive 94/25/EC amended by 2003/44 of the European Parliament and the Council

Placed on the market by:	AB Volvo Penta S-405 08 Gothenburg, SWEDEN
Manufacturer:	Parker-Hannifin Corp Racor div PO BOX 3208 Modesto, CA 95353 USA
Product description:	Fuel filter for diesel engines
Part number(s):	877763, 877764, 877768, 877770, 877771, 889280, 889281, 22677639, 22677640, 41109001
Applied standard(s):	EN ISO 10088
Reference:	Underwriters Laboratories (UL), Inc Marine certifications ITUQ.MQ397

It is hereby declared that the product described above is designed and manufactured according to applicable standards and that the product is intended to be installed in recreational craft covered by the above mentioned Directive.

**Name and function:** Tom Tveitan, Laws and Regulations  
(identification of the person empowered to sign on behalf of the manufacturer or his authorised representative)

**Signature:** (or an equivalent marking)

**Date and place of issue:** (yr/month/day) 2015/04/28 Göteborg

**VOLVO  
PENTA**

AB Volvo Penta  
SE-405 08 Göteborg, Sweden  
[www.volvpenta.com](http://www.volvpenta.com)



P7742722#T05-2015#

7742722 05-2015 (Tab 5)